Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 13 FÉVRIER 1914.

Projet de loi décrétant l'instruction obligatoire et apportant des modifications à la loi organique de l'enseignement primaire (1).

Ontwerp van wet tot invoering van leerplicht en wijziging van de organieke wet op het lager onderwijs (1).

I. — AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR M. DESTRÉE.

I. — AMENDEMENT INGEDIEND DOOR DEN HEER DESTRÉE.

ART. 13^{bis}.

ART. 13^{bis}.

Remplacer l'article 13^{bis} par les dispositions suivantes :

Artikel 13^{bis} te vervangen door de volgende bepalingen :

Les cours obligatoires du programme de l'enseignement primaire sont, sous les réserves ci-après, donnés en flamand dans les communes flamandes, en français dans les communes wallonnes.

De verplichte vakken van het leerplan van het lager onderwijs worden, mits de hierna gemelde voorbehoudingen, onderwezen in het Vlaamsch in de Vlaamsche gemeenten en in het Fransch in de Waalsche gemeenten.

(1) Projet de loi, n° 308 (session de 1912-1913).

(1) Wetsontwerp, n° 308 (zittingsjaar 1912-1913).

Rapport, n° 386 (session de 1912-1913). Amendements, n° 401, 402, 403, 404 (session de 1912-1913), 9, 10, 11, 12, 13, 14 et 15.

Verslag, n° 386 (zittingsjaar 1912-1913). Amendementen, n° 401, 402, 403, 404 (zittingsjaar 1912-1913), 9, 10, 11, 12, 13, 14 en 15.

Tableau comparatif des textes, n° 19: Amendements, n° 20, 21, 23, 25, 33, 35, 39, 42, 45, 53, 56, 65, 68, 72, 73, 78, 80, 81, 82, 86, 98, 100, 102, 109, 110 et 115.

Vergelijkings tabel der teksten, n° 19. Amendementen, n° 20, 21, 23, 25, 33, 35, 39, 42, 45, 53, 56, 65, 68, 72, 73, 78, 80, 81, 82, 86, 98, 100, 102, 109, 110 en 115.

Texte adopté au premier vote, n° 117.

Tekst in eerste lezing aangenomen, n° 117.

Amendement, n° 121.

Amendement, n° 121.

Dans les communes mixtes, où la minorité linguistique représente au moins le cinquième de la population, il est organisé des classes de langue française et des classes de langue flamande, selon les nécessités locales.

Lorsque des pères de famille, ayant ensemble au moins vingt-cinq enfants aptes à fréquenter une même classe, réclameront pour ceux-ci un enseignement flamand ou français, la direction de l'école de leur choix ne pourra continuer à recevoir le subside de l'État que si elle organise la classe demandée.

Chaque fois que l'enseignement primaire est organisé dans une commune dans l'une et l'autre des langues nationales, le père de famille a le choix de l'école. Toutefois, les enfants, dont la langue maternelle n'est pas celle employée dans l'école, n'y sont admis que si le chef d'école les juge aptes à suivre les cours avec fruit.

In de tweetalige gemeenten, waar de taal der minderheid wordt gesproken door ten minste een vijfde van de bevolking, worden, naar de plaatselijke behoeften, Fransche klassen en Vlaamsche klassen ingericht.

Wanneer huisvaders, hebbende samen ten minste vijf en twintig kinderen in staat eene zelfde klasse bij te wonen, voor dezen een Vlaamsch of een Fransch onderwijs eischen, zal, zoolang de aangevraagde klasse niet is ingericht, het bestuur van de door hen gekozen school geen verdere Staatstoelage kunnen trekken.

Telkens als, in eene gemeente, het lager onderwijs is ingericht in de beide landstalen, heeft de huisvader de vrije keuze van de school. Echter zijn de kinderen, wier moedertaal niet is de ter school gebruikte taal, er alleen dan toegelaten wanneer het hoofd der school ze bekwaam acht om de lessen met vrucht bij te wonen.

J. DESTRÉE.

II. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR M. CAMILLE HUYSMANS.

ART. 13^{bis}.

Rédiger cet article comme suit :

Dans toutes les écoles communales, adoptées ou adoptables, la langue maternelle est la langue véhiculaire aux divers degrés de l'enseignement primaire.

Lorsqu'il sera constaté par l'instituteur, la direction ou l'inspection que l'école compte au moins vingt-cinq enfants de 6 à 14 ans, capables de suivre les mêmes leçons et dont la langue maternelle est différente de celle qui est généralement en usage dans l'établissement, la direction sera tenue, sous peine

II. — AMENDEMENTEN INGEDIEND DOOR DEN HEER CAMIEL HUYSMANS.

ART. 13^{bis}.

Dit artikel te doen luiden :

In al de gemeentelijke, aangenomen of aanneembare scholen is de moedertaal de voertaal in de onderscheidene graden van het lager onderwijs.

Wordt door den onderwijzer, het bestuur of het toezicht bevonden dat de school ten minste vijf en twintig kinderen van 6 tot 14 jaar telt, die in staat zijn dezelfde lessen bij te wonen en wier moedertaal niet is de taal, gewoonlijk gebruikt in de school, dan is het bestuur verplicht, op straffe van intrekking der

de retrait des subsides, de créer une classe où l'enseignement sera donné dans la langue comprise et parlée par ces enfants.

En cas de désaccord sur la langue maternelle de l'élève, l'inspection — la direction, l'instituteur et le père de famille entendus — désignera la section dont l'enfant sera admis à suivre les cours, quelle que soit l'école que le père de famille pourrait choisir ultérieurement pendant la même année scolaire.

L'inspection est chargée de veiller à la stricte application du présent article et en fera chaque année rapport au Ministre. Ce document sera distribué aux membres de la législature en même temps que le rapport sur le Budget des Sciences et des Arts.

toelagen, eene klasse in te richten, waar het onderwijs wordt gegeven in de taal, welke die kinderen begrijpen en spreken.

Is men het niet eens over de moedertaal van den leerling, dan wijst het toezicht, na het bestuur, den onderwijzer en den huisvader te hebben gehoord, de sectie aan, waarin het kind de lessen zal mogen bijwonen, welke ook de school zij, die de huisvader later in den loop van hetzelfde schooljaar kiezen mocht.

Het toezicht is gelast te zorgen voor de trouwe toepassing van dit artikel en doet daarvan elk jaar een verslag ge worden aan den Minister. Dit stuk wordt, met het verslag over de Begroting van Wetenschappen en Kunsten, aan de leden van de Wetgevende Kamers rondgedeeld.

CAM. HUYSMANS.

A. BUYL.

ÉMILE VANDERVELDE.

E. ANSEELE.

D^r PERSOONS.

G. ROVERS.

ART. 13^{bis}.

Le compléter par la disposition suivante :

Dans les arrondissements de Verviers et d'Arlon, l'allemand sera la langue véhiculaire de l'enseignement pour les élèves d'expression allemande.

ART. 13^{bis}.

Dit artikel aan te vullen als volgt :

In de arrondissementen Verviers en Aarlen is het Duitsch de voertaal van het onderwijs voor de kinderen, wier moedertaal het Duitsch is.

CAM. HUYSMANS.

CÉLESTIN DEMBLON.

A. BUYL.